

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI
Departamentul Limbi Străine și Comunicare
Program de studii universitare masterale
Specializarea: Traducere și Interpretare Specializată

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	Curs practic de interpretare simultană II C (limba germană)			Codul disciplinei	4.DS.OP.19
Anul de studiu	II	Semestrul	2	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	E
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OP	Număr de credite 6
Total ore din Planul de învățământ	40	Total ore studiu individual		70	Total ore din Planul de învățământ 110
Categoria formativă a disciplinei	DD – disciplină de domeniu, DS – disciplină de specialitate, DC – disciplină complementară.				DS
Titularul(a) disciplinei*	Lector univ. dr. Oana-Florina AVORNICESEI				

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	FILOLOGIE (LIMBI MODERNE APLICATE)	Total	C	S	L	P
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	MASTERAT	4	2	-	2	-
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE SPECIALIZATĂ					

Precondiții de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> Interpretare simultană pentru relații internaționale I C (limba germană)
Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>Competențe generale: În cadrul disciplinei Curs practic de interpretare simultană II C (limba germană), masteranzii:</p> <ul style="list-style-type: none"> Dobândesc, înțeleg și utilizează adecvat cunoștințe din domeniul interpretării de conferință - modul simultan. Pot explica și interpreta adecvat termenii și limbajul specific interpretării de conferință – modul simultan.

	<ul style="list-style-type: none"> • Aplică și transferă procedee funcționale și strategii acționale, și iau decizii adecvate în practica interpretării de conferință – modul simultan. • Reflectă critic și constructiv asupra demersului de interpretare de conferință – modul simultan. • Creează instrumente, strategii și sisteme proprii de acțiune, decizie și rezolvare de probleme în cadrul activității de interpretare de conferință – modul simultan. <p>Competențe specifice:</p> <ul style="list-style-type: none"> • În cadrul disciplinei Curs practic de interpretare simultană II C (limba germană), masteranzii: • Sunt capabili să interpreteze simultan din limba C în limba A un discurs pe diverse teme specializate și generale, de dificultate medie, de 9-10 minute. • Știu să gestioneze elementele de dificultate apărute în discursurile specializate (terminologie specifică, umor, specificități culturale).
--	--

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
Structuri lexico-gramaticale dificile în limba germană și strategii de redare a mesajului în limba română.	Metodele de comunicare orală (expozitive - pt prezentarea materialului de lucru sau a indicațiilor cu privire la exercițiile de realizat: expunerea, prelegerea, explicația, descrierea;	4
Caracterul sintetic al limbii germane și tehnici de formulare și adaptare a mesajului la caracterul analitic al limbii române.		4
Diferențe de stil discursiv între limba germană și limba română și tehnici de surmontare a acestora, pentru transmiterea fidelă a mesajului.	interogative: conversația), discuții și dezbateri, problematizarea;	4
Concepte de semantică și strategii de aplicare a acestora în interpretarea simultană. Tehnici și exerciții.	Metode bazate pe acțiune (operaționale sau practice) (exerciții	4

Concepte de pragmatică și strategii de aplicare a acestora în interpretarea simultană. Tehnici și exerciții.	și studii de caz); Metode de simulare (bazate pe acțiune fictivă) (jocurile de rol).	4
TOTAL ORE		20

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrări practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	Recapitularea noțiunilor și principiilor interpretării simultane	Metodele de comunicare orală (expozitive - pt prezentarea materialului de lucru sau a indicațiilor cu privire la exercițiile de realizat: expunerea, prelegerea, explicația, descrierea; interogative: conversația), discuții și dezbateri, problematizarea;	2
Laborator	Familiarizarea cu interpretarea simultană a discursurilor specializate (inclusiv pregătirea – căutarea termenilor de specialitate și alcătuirea glosarului)		2
Laborator	Alcătuirea, oralizarea și interpretarea de discursuri specializate pe diverse teme (juridic, științifico-tehnic, medical, politic, economic etc).		6
Laborator	Exerciții de interpretare cu simularea unor contexte de lucru (conferințe pe diverse teme, sesiuni de formare, întâlniri politice și diplomatice, radio și televiziune, conferințe de presă etc.)		6
Laborator	Noțiuni de etică în interpretarea de conferință		2
Laborator	Recapitulare – exerciții de interpretare simultană		2
TOTAL ORE			20

Bibliografie generală:

1. GARZONE, G AND M. VIEZZI (eds). 2002. *Interpreting in the 21st Century*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
2. GILE, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
3. PHELAN, M. (2001). *The Interpreter's Resource*. Clevedon and New York: Multilingual Matters.
4. POCHHAKER, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. London and New York: Routledge.

Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină):

1. AVORNICESEI, O.-F. (2022) *Praktischer Kurs für Simultandolmetschen. Redesammlung für praktische Übungen für die MA-Studierenden im 2. Jahrgang des Masterprogramms für Fachübersetzen und -dolmetschen (MATIS)*, Colecția FILOLOGIE, Editura PRO Universitaria, București.
2. AVORNICESEI, O.-F. (2022) *Simultandolmetschen für Internationale Beziehungen. Redeseammlung für praktische Übungen für die MA-Studierenden im 2. Jahrgang des Masterprogramms für Fachübersetzen und -dolmetschen (MATIS)*. Craiova: Editura Universitaria.
3. MAFTEI-GOLOPENȚIA, E., R.M. TOPALĂ, O.F. AVORNICESEI. (2016). *Interpretarea de Conferință. Tehnici și Aplicații*. Craiova: Editura Universitaria.
4. JONES, R. (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St Jerome Publishing.
5. NOLAN, J. (2005). *Interpretation. Techniques and Exercises*. Great Britain: Multilingual Matters Ltd.
6. PHELAN, M. (2001). *The Interpreter's Resource*. Clevedon and New York: Multilingual Matters.
7. TAYLOR-BOULADON, V. (2011). *Conference Interpreting. Principles and Practice*. 3rd ed. Charleston: CreateSpace.

Bibliografie online:

Surse discursuri pentru practică, forumuri de discuții și resurse pentru interpreți

1. AIIC - Association Internationale des Interprètes de Conférence: www.aiic.net.
2. American Rhetoric: <http://www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html>.
3. Interpreters Free: <http://interpreters.free.fr>.
4. Interpreting info: <http://interpreting.info/>.
5. Speechpool: <http://www.speechpool.net/en/>.
6. Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm
7. TED: <http://www.ted.com/>.

Evaluaire	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	20%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	20%
Alte activități (de precizat care)	

Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Examen - Studentul interpretează simultan, din limba C în limba A, un discurs pe diverse teme specializate, de dificultate medie, de 9-10 minute.

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs	5	Pregătirea pentru examinarea finală	
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.		Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	10	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	30	Documentarea suplimentară în bibliotecă	5
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.		Documentarea prin rețeaua internet	10
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale	10	
TOTAL ore studiu individual pe semestru			70

Semnături:

Data
completării:

02.10.2023

Titularul de curs

**Lector univ. dr. Oana-Florina
AVORNICESEI**

Titularul de seminar / laborator /
lucrări practice / proiect

**Lector univ. dr. Oana-Florina
AVORNICESEI**

Director de Departament

Conf. univ. dr. **Raluca-Mihaela Ghențulescu**

Decan

S.I. dr. ing. Daniela ȚĂPUȘI



Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen;
CO - colocviu; V – verificare.